

Vorwort

1835 ließ sich Franz Liszt mit seiner Lebensgefährtin, Gräfin Marie d'Agoult, in Genf nieder. Von dort aus unternahm das Paar mehrere Reisen durch die Schweiz und Italien. Ganz der Gepflogenheit der Zeit entsprechend (siehe Heines *Reisebilder* und *Harzreise* oder G. Sands *Lettres d'un voyageur*) hielt Liszt dabei seine Reiseeindrücke fest und setzte sie künstlerisch-musikalisch um. Die dabei entstandenen *Années de Pèlerinage* sind natürlich, wie auch bei Heine und G. Sand, mehr als bloße Reisebeschreibungen. Im Mittelpunkt des *Première Année de Pèlerinage, Suisse* steht nicht umsonst das hier als gesonderte Einzelausgabe vorgelegte Stück *Vallée d'Obermann*, das einen deutlichen literarischen Hintergrund aufweist: Sein Titel nimmt nämlich Bezug auf den 1804 veröffentlichten Roman *Oberman* (in Folgeauflagen häufig *Obermann*) des französischen Schriftstellers Étienne-Pivert de Senancour, der seit der französischen Revolution im Schweizer Exil lebte. *Obermann* ist ein in Briefform konzipierter Roman, dessen Held der Natur sein innerstes Wesen hingeben möchte, dabei jedoch immer stärker empfindet, wie unerfüllbar sein Streben nach der Vereinigung von Ich und Natur bleiben muss und welche Öde die Kommunikation nur mit der Natur allein in ihm hinterlässt. Von Sehnsucht nach Glauben erfüllt, aber unfähig, ihn auszuüben, endet er in totaler Resignation und zieht sich ins kleinbürgerlich Biedermeierliche zurück. Das Werk gilt heute als eines der bedeutendsten der französischen Frühromantik, war aber zunächst ein völliger Misserfolg. Erst zwei Neuveröffentlichungen, eine 1833 durch den Literaten Charles Augustin Sainte-Beuve, die andere 1840 durch George Sand, verschafften ihm größeren Widerhall und *Obermann* war in den 30er und 40er Jahren in einschlägigen Pariser Literaturkreisen eines der meistgelesenen Bücher, das vielfach zitiert wurde. «Avez vous vu», schrieb George Sand am

10. Juli 1836 an Marie d'Agoult, «pour parler comme Obermann, la lune monter sur le Vélán [Gipfel im Gebirgs Panorama von Genf]?»

Liszt war, seit 1823 in Paris lebend, mit der französischen Literatur bestens vertraut und hatte selbstverständlich ebenfalls den Roman gelesen. Der Titel *Vallée d'Obermann*, den Liszt dem zentralen Stück des ersten Teils seiner *Années de Pèlerinage* gegeben hat, war natürlich literarisch-programmatisch gemeint und wurde vom Publikum sicher auch so aufgefasst. Jedem Gebildeten musste klar sein, in welcher Grundstimmung das Stück gehalten war.

Die literarisch-inhaltliche Vorgabe des *Obermann* ist aber nicht nur im *Vallée d'Obermann*, sondern auch in anderen Stücken des Zyklus zu spüren. So sind beispielsweise Genf und der Genfer See wichtige Reisestationen für den Romanhelden und am Ende des Werkes steht daher nicht von ungefähr ein mit *Cloches de Genève* überschriebenes Stück. Auch die Nummern 7 und 8, *Eglogue* und *Mal du pays*, gehören mit ihren Anklängen an Volksweisen ganz in die Welt des Romans von Senancour. Liszt hat dem *Vallée d'Obermann* kurze Passagen aus zwei Briefen des Romans vorangestellt, für die spätere deutsche Ausgabe dann noch ein Zitat aus Byrons *Childe Harold's Pilgrimage* hinzugefügt. Zwischen den Stücken Nr. 7 und 8 ist in manchen zeitgenössischen Ausgaben auch noch eine längere Passage aus dem Roman zu finden, die hier im Anschluss an den Notentext wiedergegeben ist, um dem heutigen Spieler und Hörer ebenfalls Senancours Gefühls- und Gedankenwelt und damit auch Liszts *Vallée d'Obermann* näher zu bringen.

Die erste Ausgabe der *Années de Pèlerinage I* erschien 1841 bei Richault in Paris. In der Folgezeit vereinigte Liszt die zunächst nur sieben Stücke mit zwei anderen Werkgruppen (*Fleurs mélodiques des Alpes* und *Paraphrases*) und gab diese Sammlung 1842 als *Album d'un voyageur* in Wien und Paris bei Haslinger und Schlesinger neu heraus. Nach seinem Rückzug vom Konzertpodium und seiner Übersiedlung nach Weimar im Jahre 1848 widmete er sich

mehr und mehr dem Komponieren und begann, seine älteren Werke zu überarbeiten und zum Teil erheblich zu verändern. Die Änderungen bei den *Années de Pèlerinage I* waren so einschneidend, dass Liszt als Stichvorlage für die Neuausgabe ein völlig neues Manuskript anfertigte, das heute in der Saltykow-Shchedrin-Bibliothek in St. Petersburg aufbewahrt wird. Dieses Autograph und die 1855 beim Verlag Schott in Mainz erschienene revidierte Ausgabe sind die beiden Hauptquellen für diese Edition. Die wichtigsten Abweichungen zwischen den beiden Quellen sind in den Bemerkungen am Ende des Bandes aufgeführt. Die ungleich virtuosere erste Fassung von *Vallée d'Obermann*, die 1842 beim Verlag Haslinger in Wien erschien, findet sich im Anhang unserer Komplettausgabe der *Années de Pèlerinage I* (HN 173).

Remagen, Herbst 2005
Ernst Hertrich

Preface

In 1835 Franz Liszt settled in Geneva with his mistress, Countess Marie d'Agoult. Using Geneva as their base, they made several tours of Switzerland and Italy. In keeping with the customs of the time (see Heine's *Reisebilder* and *Harzreise*, or George Sand's *Lettres d'un voyageur*), Liszt recorded the impressions he received on his journeys and translated them into music. The resultant *Années de Pèlerinage*, like the writings of Heine and Sand, is more than simply a travelogue. For good reason the centerpiece of the *Première Année de Pèlerinage, Suisse*, is *Vallée d'Obermann*, which we present here in a separate edition. This piece has a clear literary background: its title refers to the novel *Oberman* (in later editions often *Obermann*), published in 1804 by Étienne-Pivert de Senancour, a French novelist who lived in exile in

Switzerland from the time of the French Revolution. *Obermann* is a *roman à lettres* whose hero wishes to submit his inmost being to Nature. Gradually he comes to realize that his yearning for a union of Nature and Self must remain forever unfulfilled, and that communion with Nature alone only leaves him empty and barren. Filled with a longing for religious faith but unable to put it into practice, he winds up in a state of abject resignation and withdraws into a world of *petit bourgeois* simplicity. Today the novel is considered one of the most significant achievements of early French romanticism. At the time, however, it was a complete failure. It only achieved a warmer response through two later republications, one by the writer Charles Augustin Sainte-Beuve (1833) and the other by George Sand (1840). In the 1830s and 1840s *Obermann* was one of the most widely read books in leading Parisian literary circles. It was frequently quoted: “Avez vous vu,” wrote George Sand to Marie d’Agoult on 10 July 1836, “pour parler comme Obermann, la lune monter sur le Vêlan?” (Have you seen – to talk like Obermann – the moon rising over the Velan? [Velan: mountain nearby Geneva])

Liszt, having lived in Paris since 1823, was thoroughly well-versed in French literature and perfectly familiar with the novel. *Vallée d’Obermann*, the title he gave to the central piece in Part 1 of his *Années de Pèlerinage*, was of course intended to signify a literary program. Audiences surely took it in that sense: every educated listener must have been aware of the underlying mood in which the piece was conceived.

The style and contents of Senancour’s novel are evident not only in *Vallée d’Obermann*, but in other pieces of the cycle as well. For example, Geneva and its lake are important way-stations on the journeys of its eponymous hero. It is no coincidence that the cycle ends with a piece entitled *Cloches de Genève*. Pieces nos. 7 and 8, *Eglogue* and *Mal du pays*, with their folk-song reminiscences, likewise belong to the world of Senancour’s novel. Liszt prefixed *Vallée d’Obermann* with brief quotations from

two of the novel’s letters. Later, for the German edition, he added a quotation from Byron’s *Childe Harold’s Pilgrimage*. Many contemporary editions also place a fairly long excerpt from the novel between pieces nos. 7 and 8. We reproduce this excerpt at the end of our musical text to help today’s players and listeners become better acquainted with Senancour’s universe of feelings and ideas, and thus with Liszt’s *Vallée d’Obermann*.

The first edition of Part 1 of *Années de Pèlerinage* was published by Richault, Paris, in 1841. Originally it consisted only of seven pieces. In the years that followed, Liszt combined these pieces with two other groups of works, *Fleurs mélodiques des Alpes* and *Paraphrases*. The resultant collection was published as *Album d’un voyageur* by Haslinger (Vienna) and Schlesinger (Paris) in 1842. In 1848, having retired from the concert stage and settled in Weimar, Liszt devoted more and more of his time to composition. He began to revise his earlier works, sometimes changing them considerably in the process. The changes to *Années de Pèlerinage I* were so substantial that he prepared a completely new manuscript as an engraver’s copy for the new edition. Today this autograph manuscript is located in the Saltykov-Shchedrin Library in St. Petersburg. It forms the principal source for our edition, along with the original print of the revised version issued by Schott, Mainz, in 1855. The most significant discrepancies between these two sources are listed in the comments at the end of our volume. The first version of *Vallée d’Obermann*, published by Haslinger, Vienna, in 1842, is far more virtuosic in conception, and is reproduced in the appendix to our complete edition of *Années de Pèlerinage I* (HN 173).

Remagen, autumn 2005
Ernst Hertrich

Préface

En 1835, Franz Liszt s’établit à Genève avec sa compagne, la comtesse Marie d’Agoult. De là, le couple entreprend plusieurs voyages en Suisse et en Italie. Conformément à une habitude de l’époque (voir les *Reisebilder* [*Tableaux de voyage*] et *Die Harzreise* [*Le Voyage dans le Harz*] de Heine ou encore *Lettres d’un voyageur* de George Sand), Liszt note ses impressions de voyage et s’en inspire sur le plan musical. Ses *Années de pèlerinage* sont bien entendu, de même que chez Heine et George Sand, beaucoup plus que de simples descriptions de voyage. Au centre de *Première Année de Pèlerinage, Suisse*, on trouve en effet *Vallée d’Obermann*, pièce présentée ici à juste titre sous forme d’édition séparée, qui offre un arrière-plan littéraire manifeste: son titre se réfère en effet au roman *Oberman* (rééditions donnent *Obermann*), publié en 1804, de l’écrivain français Étienne Pivert de Senancour, lequel vivait en exil en Suisse depuis la Révolution française. *Obermann* est un roman épistolaire dont le héros voudrait vouer son être le plus profond à la nature mais ressent ce faisant de plus en plus fort à quel point est irréalisable et nécessairement impossible cette aspiration à une fusion entre son *moi* et la nature, et l’immense solitude que laisse en lui cette communication avec la seule nature. Rempli d’une nostalgie de foi mais incapable de la satisfaire, il s’enferme dans une totale résignation et finit par se retirer dans un monde petit-bourgeois et étriqué. Considérée aujourd’hui comme l’une des œuvres majeures du préromantisme français, ce roman fut d’abord un total échec. Il faudra attendre deux rééditions, l’une en 1833 par l’écrivain Charles Augustin Sainte-Beuve, l’autre en 1840 par George Sand, pour qu’il rencontre un large écho. Dans les années 30 et 40, *Obermann* est ainsi l’un des livres les plus lus et les plus cités dans les cercles littéraires compétents de la capitale française. «Avez vous vu», écrit George Sand le 10 juillet 1836 à Marie d’Agoult,

«pour parler comme Obermann, la lune monter sur le Vélán? [montagne près de Genève]»

Vivant à Paris depuis 1823, Liszt est au mieux familiarisé avec la littérature française et il a bien sûr lu le roman. Le titre de *Vallée d'Obermann* donné par le compositeur à la pièce centrale de la première partie de ses *Années de Pèlerinage* avait naturellement dans son esprit une valeur littéraire programmatique, et c'est sans nul doute aussi comme tel que le public le comprend. L'état d'esprit général dans lequel cette pièce est écrite est nécessairement clair pour toute personne cultivée.

Mais l'intention littéraire présidant à *Obermann* se ressent aussi, en dehors de la *Vallée d'Obermann*, dans des autres pièces du cycle. Ainsi par exemple, Genève et le lac Léman sont, lors de son voyage, deux étapes importantes du héros du roman, et ce n'est pas par hasard si l'œuvre se termine sur une pièce intitulée *Cloches de Genève*. De même, les numéros 7 et 8 – *Églogue* et *Mal du pays* – se rattachent totalement, avec leurs évocations de mélodies populaires,

au monde du roman de Senancour: Liszt fait précéder sa *Vallée d'Obermann* de courts extraits de deux lettres du roman, et il ajoute en outre, pour l'édition allemande ultérieure, une citation de *Childe Harold's Pilgrimage* (*Pèlerinage de Childe Harold*) de Byron. On trouve aussi dans certaines éditions de l'époque, inséré entre les n^{os} 7 et 8, un passage assez long du roman, repris ici à la fin du texte dans le but de mieux communiquer au musicien et à l'auditeur d'aujourd'hui l'état d'âme et la pensée de Senancour et de leur faire mieux comprendre et sentir ainsi la *Vallée d'Obermann* de Liszt.

La première édition des *Années de Pèlerinage I* paraît en 1841 chez Richault, à Paris. Liszt réunit par la suite les sept pièces ainsi publiées à deux autres groupes de compositions (*Fleurs mélodiques des Alpes* et *Paraphrases*) et publie ce recueil chez Haslinger et Schlesinger en 1842, à Vienne et à Paris, sous le titre *Album d'un voyageur*. Après avoir pris congé de sa carrière de concertiste et s'être installé à Weimar, en 1848, Liszt se consacre de plus en plus à

la composition et commence à revoir ses œuvres antérieures, les modifiant en partie amplement. Les changements sont tellement décisifs en ce qui concerne les *Années de Pèlerinage I* qu'il est contraint d'écrire un tout nouveau manuscrit comme modèle de gravure de la nouvelle édition; celui-ci est conservé aujourd'hui à Saint-Pétersbourg, à la bibliothèque Saltykov-Chtchedrine. Cet autographe ainsi que l'édition revue et corrigée, parue en 1855 aux Éditions Schott, à Mayence, constituent les deux sources principales de la présente édition. Les principales divergences entre ces deux sources sont répertoriées dans les remarques (*Bemerkungen*) placées à la fin du volume. La première version, sensiblement plus empreinte de virtuosité, de *Vallée d'Obermann*, publiée en 1842 chez Haslinger, à Vienne, est reproduite dans l'annexe de notre édition complète des *Années de Pèlerinage I* (HN 173).

Remagen, automne 2005
Ernst Hertrich